

A LAUDES.

Ant. ¡O muerte! yo seré tu muerte; ¡infierno! yo seré tu destrucción.

SALMO 50.

Ten piedad de mí, ¡oh Dios! segun la grandeza de tu misericordia :

Y segun la muchedumbre de tus piedades, borra mi iniquidad.

Lávame *todavía* mas de mi iniquidad, y límpiame de mi pecado ;

(Porque yo reconozco mi maldad, y delante de mí tengo siempre mi pecado :

Contra tí solo he pecado ; y he cometido la maldad delante de tus ojos) á fin de que *perdonándome*, aparezcas justo en cuanto hables, y quedés victorioso en los juicios que de tí se formen.

Mira pues que fui concebido en iniquidad, y que

Aña. O mors, ero mors tua, morsus tuus ero inférne.

PSALMUS 50.

Miserère mei Deus, * secúndum magnam misericórdiam tuam.

Et secúndum multitudinem miseratiónum tuarum, * dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea : * et à peccáto meo munda me.

Quóniam iniquitatem meam ego cognosco : * et peccátum meum contra me est semper.

Tibi soli peccávi, et malum coram te feci : * ut justificéris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicáris.

Ecce enim in iniquitatibus concéptus

sum : * et in peccátis concépit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti : * incerta et occulta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

Aspérges me hysópo, et mundabor : * lavábis me, et super nivem dealbabor.

Audítui meo dabis gáudium et lætítiam : * et exultábunt ossa humiliata.

Avérte fáciem tuam à peccátis meis : * et omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me Deus : * et spíritum rectum innova in viscéribus meis.

Ne prójicias me à fácie tua : * et spíritum sanctum tuum ne áuferas à me.

Redde mihi lætítiam salutáris tui : * et spíritu principáli confirma me.

III.

mi madre me concibió en pecado.

Y mira que tú amas la verdad : tú me revelaste los secretos y recónditos misterios de tu sabiduría.

Rociarásme, *Señor*, con el hisopo, y seré purificado : me lavarás, y quedaré mas blanco que la nieve.

Infundirás en mi oído palabras de gozo, y de alegría : con lo que se recrearán mis huesos quebrantados.

Aparta tu rostro de mis pecados, y borra todas mis iniquidades.

Crea en mí, ¡oh Dios! un corazón puro, y renueva en mis entrañas el espíritu de rectitud.

No me arrojes de tu presencia, y no retires de mí tu santo espíritu.

Restitúyeme la alegría de tu Salvador ; y fortaléceme con un espíritu de príncipe.

Yo enseñaré tus caminos á los malos, y se convertirán á tí los impíos.

Librame de la sangre, ¡oh Dios, Dios salvador mio! y ensalzará mi lengua tu justicia.

¡Oh Señor! tú abrirás mis labios; y publicará mi boca tus alabanzas.

Que si tú quisieras sacrificios, ciertamente te los ofreciera: mas tú no te complaces con *solos* holocaustos!

El espíritu compungido es el sacrificio *mas grato* para Dios: no despreciarás, ¡oh Dios mio! el corazón contrito y humillado.

Señor, por tu buena voluntad seas benigno para con Sion, á fin de que estén firmes los muros de Jerusalem.

Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas, y los holocaustos: entonces serán colocados sobre tu altar becerros *para el sacrificio*.

Docébo iníquos vias tuas: * et impij ad te converténtur.

Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis meæ: * et exultábit lingua mea justitiam tuam.

Dómine lábia mea apéries: * et os meum annuntiábit laudem tuam.

Quóniam si volúises sacrificium, dedissem útique: * holocaustis non delectáberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulátus: * cor contritum et humiliátum Deus non despicies.

Benigné fac Dómine in bona voluntáte tua Sion: * ut ædificéntur muri Jerúsalem.

Tunc acceptábis sacrificium justitiæ, oblationes, et holocausta: * tunc impónent super altáre tuum vitulos.

Aña. O mors, ero mors tua, morsus tuus ero, inférne.

Aña. Plangent eum quasi unigénitum, quia innocens Dóminus occisus est.

PSALMUS 42.

Júdica me Deus, et discérne causam meam de gente non sancta, * ab hómine iníquo et doloso érueme.

Quia tu es Deus fortitúdo mea: * quare me repulisti? et quare tristis incédo, dum affligit me inimícus?

Emitte lucem tuam et veritátem tuam: * ipsa me deduxérunt et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

Et introibo ad altáre Dei: * ad Deum, qui lætíficat juventútem meam.

Confitébor tibi in cithara, Deus Deus meus: * quare tristis

Ant. ¡O muerte! yo seré tu muerte: ¡infierno! yo seré tu destruccion.

Ant. Será llorado como hijo único, porque han dado muerte al Señor siendo inocente.

SALMO 42.

Júzgame tú, ¡oh Dios! y toma en tus manos mi causa: librame de una gente impía, y del hombre iníquo y engañador.

Pues que tú eres, ¡oh Dios! mi fortaleza, ¿porqué me has desechado de tí? ¿y porqué he de andar triste, mientras me aflige *mi enemigo*?

Envíame tu luz y tu verdad, *tu gracia y so corro*: estas me han de guiar y conducir á tu monte santo, hasta tus tabernáculos.

Y me acercaré al altar de Dios, al Dios que llena de alegría mi juventud.

Cantaré tus alabanzas con la cítara, ¡oh Dios, oh Dios mio! ¿Porqué

estás tú triste, oh alma mía? ¿y porqué me llenas de turbacion?

Espera en Dios; porque todavía he de cantarle alabanzas, *por ser* él el salvador, que está *siempre* delante de mí, y el Dios mio.

Ant. Será llorado como hijo único, porque han dado muerte al Señor siendo inocente.

Ant. Pueblos todos, considerad y ved mi dolor.

SALMO 62.

Dios mio, ¡oh mi Dios! á tí aspiro, y me dirijo desde que apunta la aurora.

De tí está sedienta el alma mía: ¡y de cuántas maneras lo está *tambien* este mi cuerpo!

En esta tierra desierta é intransitable y sin agua, me pongo en tu presencia, como *si me hallara* en el Santuario, para contemplar tu poder y la gloria tuya.

es ánima mea; et quare contúrbas me?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitèbor illi: * salutàre vultus mei, et Deus meus.

Aña. Plangent eum quasi unigénitum, quia innocens Dóminus occisus est.

Aña. Atténdite universi pópuli, et vidète dolórem meum.

PSALMIUS 62.

Deus Deus meus * ad te de luce vígilo.

Sitívit in te ánima mea, * quàm multipliciter tibi caro mea.

In terra desérta, et ínvia, et inaquósa: * sic in sancto apparui tibi, ut vidèrem virtutem tuam, et glóriam tuam.

Quóniam mélior est misericórdia tua super vitas: * lábia mea laudábunt te.

Sic benedicam te in vita mea: * et in nómine tuo levábo manus meas.

Sicut ádipe et pingüedine repleátur ánima mea: * et lábiis exultatiónis laudábit os meum.

Si memor fui tui super stratum meum, in matutínis meditabor in te: * quia fuísti adjútor meus.

Et in velamento alárum tuárum exultábo, adhæsít ánima mea post te: * me suscepit délixtera tua.

Ipsi verò in vanum quæsiérunt ánimam meam, introíbunt in inferióra terræ: * tradéntur in manus gladii, partes vúlpium erunt.

Rex verò lætábitur

Mas apreciable es que mil vidas tu misericordia: *por tanto* se ocuparán mis labios en tu alabanza.

Por eso te bendeciré *toda* mi vida, y alzaré mis manos invocando tu nombre.

Quede mi alma bien llena *de tí*, como de un manjar pingüe y jugoso; y *entónces* con labios que rebosen de júbilo, *te* cantará mi boca himnos de alabanza.

Me acordaba de tí en mi lecho: en tí meditaba luego que amanecía; pues tú eres mi amparo.

Y á la sombra de tus alas me regocijaré: en pos de tí va anhelando el alma mía: protegido me ha tu diestra.

En vano han buscado cómo quitarme la vida: entrarán en las cavernas mas profundas de la tierra: entregados serán á los filos de la espada; serán pasto de las raposas.

Entretanto el rey se re-

gocijará en Dios : loados serán aquellos que le juran ; porque quedó *asi* tapada la boca de todos los que hablaban inicuamente.

SALMO 66.

Dios tenga misericordia de nosotros y nos bendiga : haga resplandecer sobre nosotros la luz de su rostro, y nos mire compasivo ;

Para que conozcamos, *oh Señor!* en la tierra tu camino ; y todas las naciones tu salvacion.

Alábente, Dios *mio*, los pueblos : publiquen todos los pueblos tus alabanzas.

in Deo , laudabúntur omnes qui jurant in eo : * qua obstrúctum est os loquéntium iniqua.

PSALMUS 66.

Deus misereátur nostri, et benedicat nobis : * illúminet vul-tum suum super nos, et misereátur nostri.

Ut cognoscámus in terra viam tuam : * In ómnibus géntibus salutáre tuum.

Confíteántur tibi pópuli Deus : * confíteántur tibi pópuli omnes.

CANTICO DE EZEQUÍAS. *Isai.* 38.

¿ Con que yo, dije, en medio de mis días Veré las puertas del sepulcro abiertas, Y por ellas á entrar seré obligado ?

¿ Y envuelto en sombras y cenizas frias, En mansiones oscuras y desiertas, Buscando, vagaré, quién me ha llevado De triste vida que tan presto acaba, El resto que faltaba ?

¿ No volveré ya á ver el lugar santo

Læténtur et exúltent gentes : * quóniam jú-dicas pópulos in æquitate, et gentes in terra dirigis.

Confíteántur tibi pópuli Deus : confíteántur tibi pópuli omnes : * terra dedit fructum suum.

Benedicat nos Deus, Deus noster, benedicat nos Deus : * et mé-tuant eum omnes fines terræ.

Aña. Atténdite universi pópuli, et vidéte dolórem meum.

Aña. A porta inferi érué Dómine ánimam émeam.

Regocijense, salten de gozo las naciones : porque tú juzgas á los pueblos con justicia, y diriges las naciones sobre la tierra.

Alábente, *oh Dios mio!* los pueblos ; publiquen todos los pueblos tus alabanzas : ha dado la tierra su fruto.

Bendíganos Dios, el Dios nuestro, bendíganos Dios, y sea temido en todos los términos de la tierra.

Ant. Pueblos todos, considerad y ved mi dolor.

Ant. De la puerta del infierno libra, Señor, á mi alma.

CANTICUM EZEQUIÆ. *Isaia* 38. b.

Ego dixi : In dimídio diérum meórum * vadam ad portas inferi.

Quæsivi resíduum annórum meórum. * Dixi : Non vidébo Dóminum Deum in terra vivéntium.

Donde á Jehováh se adora,
Ni al pueblo ya gozaba la paz tranquilo
Que deseaba y procuraba tanto?
¿Y he de morir ahora?

Veo cortado de mi vida el hilo :
Me arrebatan el ser, como quien lia
La tienda de un pastor. Cual la tijera
Corta del tejedor la preparada
Urdimbre que á tramar se disponia,
Así de esta manera,
Sin esperar á que se acabe el dia,
Mi vida es acabada.

Tal vez espero el alba, si pudiera
Traer algun alivio á mis dolores ;
Pero como leon encarnizado
Y cebado ya en mí, la fiebre fiera,
Cada vez mas cruel en sus rigores,
Sin piedad ha mis huesos quebrantado.
Tú acabarás, triste esperanza mia,
Antes que acabe el dia.

Clamaré sin cesar, como en el nido
Tierno polluelo clama ;
Como la fiel paloma, que arrullando
Blandamente repite su gemido,
Y á su consorte llama.
Flaca la vista ya de estar mirando
En mi dolor al rigoroso cielo,
No puedo resistir á tanta pena ;
Tú, Señor, me auxilia de algun modo.
Mas en vano es mi afan y mi desvelo,
Si él mismo me condena.
¿Qué defensa esperar, ni qué consuelo,
Si él es quien lo hace todo?

Non aspiciam hóminem ultra , * et habitatorem
quiétis.

Generatio mea ablata est et convoluta est à me ,
* quasi tabernaculum pastorum :

Præcisa est velut à textente vita mea : dum ad-
huc ordírer, succidit me : * de manè usque ad
vésperam finies me.

Sperábam usque ad manè, * quasi leo sic contri-
vit ómnia ossa mea :

De manè usque ad vésperam finies me : * sicut
pullus hirúndinis sic clamábo, meditabor ut co-
lumba.

Attenuati sunt óculi mei, * suspicientes in ex-
celsum.

Mas si vuelvo á mirar mis ya pasados
 Años, en amargura consumidos,
 Y á tu vista, Señor, los represento;
 Si entre tantos conflictos y cuidados,
 Y peligros de muerte tan temidos,
 Aunque débil mortal, vivir me sienta;
 En tí, Señor, espero todavía,
 Que si esta pena mia
 A tu recta justicia satisface,
 Despues de corregido,
 Me darás nuevo aliento y vida nueva;
 Y ya con esto solo treguas hace
 Mi pecho dolorido
 Con su dolor, y vive y se renueva.
 Tú fuistes el que entonces me arrancara
 De entre las garras de la muerte vivo,
 A la espalda te echando mis pecados.
 Porque ¿quién en la tumba te alabara
 Con cántico festivo?

¿Ni qué loor á tu bondad preclara
 Darian los finados?

El que una vez á la caverna oscura
 A bajar llega, ni esperanza mira
 De ver cumplida la feliz promesa
 Que tu fidelidad nos asegura.
 El que vive, el que alienta, el que respira,
 Mientras aliento tiene, te confiesa
 Y te celebra, como yo este dia,
 Su Dios con alegría.
 A los hijos el padre hace notoria
 Tu verdad infalible,
 Y corriendo por mil generaciones,
 Pasa de unos en otros la memoria

Dómine vim pátiór , respónde pro me. * Quid
 dicam, aut quid respondébit mihi, cùm ipse fécerit?

Recogitábo tibi omnes annos meos * in amaritú-
 dine ánimæ meæ.

Dómine, si sic vivitur , et in tálibus vita spíritus
 mei, corripies me, et vivificábis me. * Ecce in pace
 amaritúdo mea amaríssima.

Tu autem eruísti ánimam meam ut non períret ,
 * projecísti post tergum tuum ómnia peccáta mea.

Quia non inférnus confitébitur tibi, neque mors
 laudábit te : * non expectábunt qui descéndunt in
 lacum, veritátem tuam.

Vivens vivens ipse confitébitur tibi , sicut et ego
 hódie : * pater filiis notam fáciét veritátem tuam.

Con voz indestructible.
Sálvame pues, Señor : nuestras canciones,
En tu casa viviendo, cantaremos :
Tu gloria esclarecida
Celebrando y cantando, pasaremos
Los días de la vida.

Ant. De la puerta del
infierno libre, Señor, á mi
alma.

Ant. Vosotros todos los
que pasais por el camino,
considerad y ved si hay
dolor semejante á mi dol-
lor.

SALMO 148.

Alabad al Señor vo-
sotros que estais en los
cielos; alabadle los que
estais en las alturas.

Alabadle todos voso-
tros, ángeles suyos; alab-
adle vosotras todas, mi-
licias suyas.

Alabadle, ¡oh sol y luna!
alabadle todas vosotras,
lucientes estrellas.

Alábase tú, ¡oh ciclo
empíreo! y alaben el nom-
bre del Señor todas las
aguas que están sobre el
firmamento.

Aña. A porta inferi
érué Dómine animam
meam.

Aña. O vos omnes
qui transitis per viam,
atténdite et vidéte, si
est dolor sicut dolor
meus.

PSALMUS 148.

Laudáte Dóminum
de cælis : * laudáte
eum in excélsis.

Laudáte eum omnes
Angeli ejus : * laudáte
eum omnes virtútes
ejus.

Laudáte eum sol et
luna : * laudáte eum
omnes stellæ et lumen.

Laudáte eum cæli
cælórum : * et aquæ
omnes, quæ super ce-
los sunt, laudent no-
men Dómini.

Dómine salvum me fac, * et psalmos nostros
cantábitimus cunctis diébus vitæ nostræ in domo
Dómini.

Quia ipse dixit, et
facta sunt : * ipse man-
dávít, et creáta sunt.

Státuit ea in ætér-
num, et in sæculum
sæculi : * præcéptum
pósuit, et non præte-
ribit.

Laudáte Dóminum
de terrâ : * dracónes,
et omnes abyssi.

Ignis, grando, nix,
glacies, spiritus pro-
cellárum : * quæ fá-
ciunt verbum ejus :

Montes et omnes
colles : * ligna fructí-
fera, et omnes cedri.

Bestiæ, et univér-
sa pécora : * serpétes,
et vólucres pennátæ :

Reges terræ, et om-
nes pópuli : * princi-

Porque el Señor habló,
y con solo quererlo, que-
daron hechas las cosas :
él mandó que existiesen,
y quedaron criadas.

Estableciólas para que
subsistiesen eternamente
y por todos los siglos : fi-
jóles un orden que obser-
varán siempre.

Alabad al Señor, voso-
tras criaturas de la tierra;
mónstruos del mar, y voso-
tros todos, ¡oh abismos!

Fuego, granizo, nieve,
hielo, vientos procelosos,
vosotros que ejecutais sus
órdenes :

Montes y collados todos,
plantas fructíferas, y todos
vosotros, ¡oh cedros!

Bestias todas silvestres
y domésticas, réptiles y
volátiles :

Reyes de la tierra y
pueblos todos; príncipes

y jueces todos de la tierra :

Los jóvenes y las vírgenes, los ancianos y los niños, *todas las criaturas* canten alabanzas al nombre del Señor ; porque solo el nombre del Señor, *y no otro*, es digno de ser ensalzado.

Su gloria resplandece sobre cielos y tierra; y él es el que ha exaltado el poder de su pueblo.

Himnos le canten todos sus santos, los hijos de Israel, el pueblo peculiar suyo.

PSALMO 149.

Cantad al Señor un cántico nuevo : *resuenen* sus loores en la reunion de los santos.

Alégrese Israel en el Señor que le crió, y regocijense en su rey los hijos de Sion.

Celebren su *excelso* nombre con armoniosos conciertos; y publiquen sus alabanzas al son del pandero y salterio.

pes , et omnes júdices terræ.

Júvenes et vírgines, senes cum junióribus laudent nomen Dómini : * quia exáltatum est nomen ejus solius.

Conféssio ejus super cælum et terram : * et exáltávit cornu pópuli sui.

Hymnus ómnibus sanctis ejus : * filiis Israël, pópulo appropinquánti sibi.

PSALMUS 149.

Cantáte Dómino cánticum novum , * laus ejus in ecclesia sanctórum.

Lætétur Israël in eo, qui fecit eum : * et filii Sion exúltent in rege suo.

Laudent nomen ejus in choro : * in tympano et psalterio psallant ei.

Quia beneplácitum est Dómino in pópulo suo : * et exáltabit mansuétos in salútem.

Exultábunt sancti in glória : * lætabúntur in cubilibus suis.

Exaltaciones Dei in gútture eórum : * et gládii ancípites in mánibus eórum.

Ad faciéndam vindictam in natióibus : * increpaciones in pópulis.

Ad alligándos reges eórum in compédibus : * et nóbiles eórum in mánicis férreis.

Ut fácient in eis júdicium conscriptum : * glória hæc est ómnibus sanctis ejus.

PSALMUS 150.

Laudáte Dóminum in sanctis ejus : * laudáte eum in firmamento virtútis ejus.

Laudáte eum in virtútibus ejus : * laudáte

Porque el Señor ha mirado benignamente á su pueblo; y ha de exaltar á los humildes y salvarlos.

Gozaránse los santos en la gloria, y regocijarse han en sus moradas.

Resonarán en sus bocas elogios *sublimes* de Dios, y vibrarán en sus manos espadas de dos filos,

Para ejecutar la *divina* venganza en las naciones, y castigar á los pueblos *impíos* ;

Para aprisionar con grillos á sus reyes, y con esposas de hierro á sus magnates :

Para ejecutar en ellos el juicio decretado : gloria es esta que está reservada para todos sus santos.

PSALMO 150.

Alabad al Señor *que reside* en su *celestial* Santuario : alabadle *sentado* en el firmamento ó trono de su poder.

Alabadle por sus prodigios *á favor* vuestro :

alabadle por su inmensa grandeza.

Alabadle al son de clarines : alabadle con el salterio y la cítara.

Alabadle con panderos y armoniosos conciertos : alabadle con instrumentos músicos de cuerdas y de viento.

Alabadle con sonoros címbalos ; alabadle con címbalos de júbilo. Empleése todo espíritu en alabar á Dios.

eum secundum multitudinem magnitudinis ejus.

Laudate eum in sonotubæ : * laudate eum in psalterio et cítara.

Laudate eum in tympano et choro : * laudate eum in chórdis, et órgano.

Laudate eum in cymbalis benesonantibus : laudate eum in cymbalis jubilatiõnis : * omnis spiritus laudet Dóminum

CANTICO DE ZACARIAS. S. *Luc* 1.

El gran Dios de Israel sea bendito,
Pues desde el alto imperio de su trono,
Bajando á visitar su pueblo, hizo
La Redencion benigno, y piadoso.

Cuya triunfante victoriosa mano
El caudillo erigió de nuestro gozo
En la casa feliz, y esclarecida
Del ungido David, Jóven glorioso.

Así como lo habia prometido
Por las palabras de sus santos todos,
Y la revelacion de sus profetas,
En los siglos infaustos, y remotos.

Ant. O vos omnes, qui transitis per viam, attendite et videte, si est dolor sicut dolor meus.

ÿ. Caromearequiescet in spe.

R. Et non dabis sanctum tuum videre corruptiõnem.

Ant. Mulieres sedentes ad monumentum lamentabantur, flentes Dóminum.

Ant. Vosotros todos los que pasais por el camino, considerad y ved si hay dolor semejante á mi dolor.

ÿ. Mi carne descansará en la esperanza.

R. Y no permitirás que tu santo padezca corrupcion.

Ant. Las mugeres sentadas junto al sepulcro lamentaban llorando al Señor.

CANTICUM ZACHARIÆ. — *Lucæ* 1. g.

Benedictus Dóminus Deus Israël, * quia visitavit, et fecit redemptiõnem plebis suæ :

Et erexit cornu salutis nobis : * in domo David pateri sui.

Sicut locutus est per os sanctõrum, * qui à sæculo sunt, prophetarum ejus :

Aquel que sacar supo nuestra dicha
(Salvándonos con brazo poderoso)
De nuestros enemigos y de aquellos,
De quien fuimos las víctimas del odio.

Aquel que de su antigua, y fiel promesa
Se acordó puntual, y presuroso
Vino á aplacar con su misericordia
De nuestros tristes padres los sollozos.

Aquel que aseguró con juramento
A nuestro Padre Abraham, que generoso,
Ademas de los bienes de su gloria,
Tambien se nos daría él á sí propio.

Para que sin temor ni miedo alguno,
Libres por él del yugo riguroso
De nuestros enemigos, le sirvamos
Con corazones fieles y devotos.

En toda santidad, y fiel justicia
Delante de la altura de su solio
Le sirvan humillados para siempre
Nuestros pechos alegres, y gozosos.

Y tú, del alto Dios digno profeta,
Recien nacido Juan, niño dichoso,
Irás delante de él, y á todo el mundo
Mostrarás sus caminos misteriosos.

Tu voz hará saber en todo el orbe
La salud de su pueblo venturoso
En la pronta venida del Mesias
A redimir sus yerros numerosos.

Por aquellas entrañas piadosas
De nuestro santo Dios, que victorioso
Del alto y claro oriente de su gloria,
Al mundo nacerá sol luminoso.

Alumbrarás los hombres que se sientan

Salutem ex inimicis nostris, * et de manu omnium, qui oderunt nos :

Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris : * et memorari testamenti sui sancti.

Jusjurandum, quod juravit ad Abraham patrem nostrum, * datum se nobis :

Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, * serviamus illi.

In sanctitate, et justitia coram ipso, * omnibus diebus nostris.

Et tu puer, propheta Altissimi vocaberis : praebis enim ante faciem Domini parare vias ejus :

Ad dandam scientiam salutis plebi ejus, * in remissionem peccatorum eorum :

Per viscera misericordiae Dei nostri : * in quibus visitavit nos, oriens ex alto :

Illuminare his, qui in tenebris, et in umbra mortis

012294

A la sombra, y caminos tenebrosos
De la muerte, mostrando á sus pisadas
Las sendas de la paz y del reposo.

Ant. Las mugeres sentadas junto al sepulcro lamentaban llorando al Señor.

Aña. Mulieres sedentes ad monumentum lamentabantur, flentes Dóminum.

Despues, estando de rodillas, se dice :

ÿ. Cristo se hizo por nosotros obediente hasta la muerte, y muerte de cruz. Por lo cual Dios le exaltó y le dió un nombre que es sobre todo nombre.

ÿ. Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis : propter quod et Deus exaltávit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

Padre nuestro *secretamente.*

SALMO 50, *pág.* 36.

Pater noster, *secretó.*

PSALMUS 50, *pag.* 36.

ORACION.

Suplicámoste, Señor, que mires á ese tu pueblo, por el cual nuestro Señor Jesucristo no rehusó ser entregado en manos de pecadores, y padecer el suplicio de cruz. Que contigo vive, etc."

ORATIO.

Réspice, quæsumus Dómine, super hanc familiam tuam, pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, et crucis subire tormentum. Qui tecum vivit.

sedent : * ad dirigéndonos pedes nostros in viam pacis.

A PRIMA.

Pater noster, Ave Maria, Credo.

PSALMUS 53, *pag.* 26.

Padre nuestro, Ave Maria, y Credo.

SALMO 53, *pág.* 26.

PSALMUS 118.

SALMO 118.

Beáti immaculáti in via : * qui ámbulant in lege Dómini.

Bienaventurados los que proceden sin mancilla, los que caminan segun la Ley del Señor.

Beáti, qui scrutántur testimónia ejus : * in toto corde exquirunt eum.

Bienaventurados los que examinan con cuidado los testimonios del Señor ó su Ley santa : los que de todo corazon le buscan.

Non enim qui operántur iniquitátem, * in viis ejus ambulavérunt.

Porque los que cometen la maldad, no andan por los caminos del Señor.

Tu mandásti * mandáta tua custodiri nimis.

Tú ordenaste que se guarden exactísimamente tus mandamientos.

Utinam dirigántur viæ meæ, * ad custodiéndonos justificaciónes tuas.

Ojalá que sean enderezados mis pasos á observar tus justísimas leyes.

Tunc non confún-

Entónces no seré con-